

УДК 025.43.036=1:004.738.5(476)

## **СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ АВТОРИТЕТНЫХ ЗАПИСЕЙ ДЛЯ СВОДНОГО ЭЛЕКТРОННОГО КАТАЛОГА БИБЛИОТЕК БЕЛАРУСИ НА ИНОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ**

Е. Н. Гирко, Л. Л. Астапович

Центральная научная библиотека им. Я. Коласа НАН Беларуси, Минск

*Рассмотрены лингвоструктурные особенности создания в Сводном электронном каталоге (СЭК) библиотек Беларуси авторитетных (нормативных) записей (АЗ) на иноязычные термины каталогизаторами Центральной научной библиотеки им. Я. Коласа НАН Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) в интернациональном дискурсе.*

Формирование тематических словарей СЭК библиотек Беларуси и локальных электронных каталогов (ЛЭК) представляет собой многоаспектную, комплексную работу по унификации научных знаний, проводимую специалистами библиотек – участниц системы корпоративной каталогизации (СКК).

Тематические словари содержат АЗ и ключевые слова (КС), которые используются для составления поискового образа документов, поступающих в фонды библиотек, в процессе их смысловой обработки и при проведении тематического поиска по каталогам. Применение АЗ как унифицированных терминов способствует обеспечению лингвистической совместимости локальных каталогов с СЭК. АЗ создаются в СЭК, затем заимствуются из него и пополняют словари локальных каталогов.

Одним из направлений деятельности отдела лингвистического обеспечения (ОЛО) ЦНБ НАН Беларуси, работа которого осуществляется с учетом участия библиотеки в СКК и ведении СЭК, является создание АЗ. ОЛО создает и поставляет в СЭК АЗ на следующие наименования: тематический предмет, унифицированное заглавие, имя (заглавие), родовое имя, торговая марка, форма или физическая характеристика.

В фонд ЦНБ НАН Беларуси поступают документы и на иностранных языках, при составлении поискового образа на которые нередко возникает необходимость в формировании новых АЗ. Для каталогизаторов, создающих АЗ на тематический предмет, работа усложняется тем, что часть терминологического материала представлена в иноязычной форме. Поэтому в данной работе акцент сделан именно на мультилингвальности исходных заголовков для составления АЗ и ведения словарей СЭК.

При формировании АЗ и редактировании тематических словарей каталогизаторы решают проблему выбора и сведения всего многообразия написания термина или названия произведения, заявленных на создание АЗ, к единому варианту, реализации лингвопрагматического потенциала создаваемой или редактируемой АЗ в функционально-семантическом поле ЭК.

Принимая решение о целесообразности создания АЗ, каталогизаторы ЦНБ НАН Беларуси нередко прибегают к использованию зарубежного опыта ведения авторитетных файлов. На сегодняшний день ими активно используются представленные в Интернете зарубежные информационные ресурсы открытого доступа, содержащие базы данных (БД) авторитетных файлов (предметных заголовков), которые включены в систему библиотечных связанных данных по стандартам Семантической паутины (Semantic Web) [1], что значительно облегчает поиск, просмотр и навигацию по авторитетным файлам (табл. 1).

## Зарубежные информационные ресурсы, содержащие БЗ авторитетных файлов

Название ресурса	Информация	Электронный адрес
Virtual International Authority File (VIAF)	Виртуальный международный авторитетный файл	<a href="https://viaf.org/">https://viaf.org/</a>
Gemeinsame Normdatei (GND)	Немецкая система классификации и систематизации, предназначенная преимущественно для библиотек	<a href="https://gnd.network/">https://gnd.network/</a>
IdRef (Identifiants et référentiels pour l'Enseignement supérieur et la Recherche)	БД АЗ университетской системы документации Франции (SUDOC authority control site)	<a href="https://www.idref.fr/">https://www.idref.fr/</a>
Library of Congress Authorities	БЗ АЗ Библиотеки Конгресса США	<a href="http://authorities.loc.gov/">http://authorities.loc.gov/</a>
Lietuvos integralios bibliotekų informacijos sistemos (LIBIS)	Литовская интегрированная библиотечная информационная система	<a href="https://libis.lt/">https://libis.lt/</a>

При создании АЗ немаловажное значение имеет не только соответствие новых записей предъявляемым к ним требованиям, принятым правилам и методическим решениям, но и возможность их интеграции в уже существующую структурно-семантическую иерархию словарей СЭК. В большей степени это касается наименований на тематический предмет, где чаще реализуются принципы парадигматических отношений между дескрипторами [2].

Рассматривая процесс создания АЗ в мультилингвальном контексте, необходимо выделить два его ключевых компонента: хронологический и лингвистический.

Обоснованность рассмотрения первого компонента связана с особенностями каталогизации в ЦНБ НАН Беларуси. На смысловую обработку поступают не только современные документы, для раскрытия содержания которых создаются АЗ на новые научные термины. Весомую часть каталогизируемых документов составляют и редкие издания, датируемые 19 веком и ранее. Соответственно, представленные в иноязычных изданиях термины и понятия апеллируют к уже не существующим или сильно трансформированным реалиям ушедших эпох, что усложняет, а в некоторых случаях и исключает возможность их представления в словарях СЭК в качестве АЗ.

Так произошло, к примеру, с термином «marchand d'art», что применительно ко времени написания каталогизируемого документа, а это 1899 год, трактовалось как «маршан – торговец произведениями искусства». Но, учитывая более чем вековую историю развития искусствоведческой отрасли и, как следствие, трансформацию профессиональной деятельности человека, занимающегося продажей и покупкой произведений искусства, применительно к существующей реальности логично было бы создать запись на термин «арт-дилер». Выведенная на первый план бизнес-составляющая этого заголовка позволила бы ему органично отражать в словаре СЭК соответствующего рода деятелей, объединивших в себе функции искусствоведов, бизнес-аналитиков и менеджеров по работе с произведениями искусства.

Анализируя данный заголовок на ведущих международных интернет-платформах, поддерживающих RDF-модель (Resource Description Framework – среда описания ресурса) [3], можно четко проследить его структурно-семантическую организацию и соотнести справочно-ссылочные системы представления авторитетного заголовка в различных зарубежных библиографирующих учреждениях (табл. 2).

Активные ссылки между точками доступа в авторитетных файлах обеспечивают связь между этими ресурсами, содержащими подвергнушуюся авторитетному контролю информацию о выше- и нижестоящих заголовках на трех языках (английском, немец-

ком и французском), области применения исследуемого термина, ассоциативных понятиях, а также международные стандартные идентификаторы объектов [4].

Таблица 2

Сопоставление авторитетного предметного заголовка в зарубежных БЗ авторитетных файлов

Заголовок	Ресурс	Информация
Art dealers	Тезаурус Library of Congress Subject Headings (LCSH)	Предметная рубрика тезауруса, созданная в рамках инициативы «Linked Data Service» Библиотеки Конгресса
Kunsthändler	Авторитетный файл предметных рубрик Schlagwortnormdatei (SWD) Немецкой национальной библиотеки	Авторитетная рубрика, созданная на базе немецкоязычного руководства Regeln für den Schlagwortkatalog (RSWK)
Marchands d'oeuvres d'art	Авторитетные записи Национальной библиотеки Франции	Французский аналог, входящий в систему предметного индексирования Le Répertoire d'autorité matière encyclopédique et alphabétique (RAMEAU)

Однако ввиду отсутствия современных документов, для раскрытия содержания которых можно было бы использовать данный заголовок, принято решение, что целесообразно создавать новую АЗ для СЭК и локального каталога ЦНБ НАН Беларуси лишь для описания редких изданий. Для поискового образа на иностранные документы конца 19 века было сформировано КС «торговцы произведениями искусства». Если в дальнейшем данное КС будет пополняться более современным материалом, каталогизаторы вернутся к созданию новой АЗ на его основе.

Особенностью второго (лингвистического) компонента можно назвать наличие особой группы так называемых сугубо этнических терминов, олицетворяющих национальный колорит, этнокультурную идентичность и существующих лишь в пределах своего лингвистического ареала. Например, понятие «Frankofurtensie», обозначающее в немецком языке совокупность исторических и культурных реалий, имеющих отношение к городу Франкфурт-на-Майне, с довольно внушительным хронологическим диапазоном существования так и не нашло аналога в русскоязычной лингвострановедческой и лингвокультурологической терминологии. Поэтому, несмотря на наличие в фондах ЦНБ НАН Беларуси литературы по этой тематике, создание АЗ или русскоязычного КС не представляется возможным. В таких случаях для ЛЭК на исследуемое понятие формируется КС на языке оригинала. При этом в КС вносится пометка, блокирующая его поступление в словарь «Неконтролируемые тематические термины» СЭК.

В процессе формирования АЗ на унифицированное заглавие и имя (заглавие) термины в обязательном порядке проходят сопоставительную структурно-семантическую обработку в межъязыковом дискурсе. Анонимные и классические произведения авторов, нешироко представленные в русскоязычных источниках, в должной мере анализируются с точки зрения их историко-культурной идентичности в первую очередь исходя из опыта представления соответствующих авторитетных заголовков в национальных библиографирующих учреждениях. Так, в процессе работы над созданием АЗ на латинский богословский трактат «Żemczuga Theologischka», описываемый в документе, поступившем в ОЛО на смысловую обработку как часть историко-культурного кода литовского народа, каталогизаторы столкнулись с рядом трудностей.

Первая из них заключалась в том, что обычно очевидный выбор поля 2 Блока принятых точек доступа формата BELMARC (Authorities) для заголовка АЗ, а в данном случае это либо поле 240 «имя (заглавие)» (с отсылкой на создателя произведения), ли-

бо 230 «унифицированное заглавие» (не предполагающее авторство), оказался камнем преткновения на ведущих интернациональных площадках, создающих АЗ.

Проблема унифицированного представления АЗ в каталогах национальных библиотек кроется в их первоочередной задаче ведения национальной БД АЗ, сохранения и пропаганды национальной культуры с учетом ее исторически сложившихся специфических реалий и признаков. Что не соответствует локальным задачам смысловой обработки иностранных документов в ЦНБ НАН Беларуси, которая в меньшей степени сфокусирована на национально значимых объектах.

В рассматриваемом конкретном случае у произведения есть автор – чешский теолог Ф. Адам, сведения о котором Литовская национальная библиотека опустила ввиду специфики каталогизируемого документа. В качестве переводного издания конца 16 века произведение имеет ценность для библиографирующего учреждения в качестве исторического источника, памятника письменности, стоящего у истоков литовского языка, и пополняет коллекцию литуанистических изданий страны.

Вторая, не менее значимая проблема лежит в полиэтнической плоскости заявленного энтитета. Принимая во внимание национальную принадлежность автора произведения и первоначальный латинский вариант написания, а также позднейшие оригинальные переводы трактата на другие национальные языки, дескриптор получает мультикультурную коннотацию, а вследствие этого и разрозненное представление в качестве АЗ на интернациональных платформах.

Проанализировав опыт представления идентичной предметной рубрики в ведущих европейских информационно-библиографирующих учреждениях, а также учитывая отечественные нормативы равно как и методические решения, принятые по вопросам формирования АЗ, каталогизаторы создали собственную нормативную версию АЗ на данный заголовок (рисунок).



[240] Францисци, Адам. Жемчужина богословия – 1 док.

#### Справка

##### **Францисци, Адам. Жемчужина богословия**

Латинский богословский трактат, написанный немецким теологом чешского происхождения в лоне лютеранской церкви в 1592 г. В 1600 г. переведен на литовский язык Симонасом Вайшнорасом.

##### ***Сс. om***

Francisci, Adamo. Žemczuga theologischka (литовский язык)

Francisci, Adam. Margarita theologica, das ist Geistliche Perle welche da richtige Erklerunge der fürnhemsten christlichen Neuptlehren in sich begreiff (немецкий язык)

Francisci, Adamo. Žemčiūga teologiška (литовский язык)

Franciscus, Adamus. Margarita theologica (латинский язык)

Franciscus, Adamus. Margarita theologica continens methodicam explicationem praecipuorum capitum doctrinae christianae (латинский язык)

##### ***Источники информации:***

Simono Vaisnoro 1600 metu "Zemczuga Theologischka" ir jos saltiniai. – Vilnius, 1997.

<http://viaf.org/> БД "VIAF (Virtual International Authority File)". Дата обращения: 11.12.2019.

<http://www.nilc.ru/skk/> Национальный информационно-библиотечный центр ЛИБНЕТ. Единый авторитетный файл. Имя лица: Francisci Adam. Дата обращения: 11.12.2019.

Пример авторитетной записи на иноязычный заголовок

Аналогичная ситуация наблюдалась и при проведении анализа трактата «Wohlgegründetes Bedenken über die ins Litauische übersetzten zehn Fabeln Aesopi und derselben passionierte Zuschrift», стоящего на стыке двух национальных культур – немецкой и литовской. Трактат начала 18 века, отражающий полемическую дискуссию

прусско-литовских священнослужителей на филологическую проблематику, является как частью всенемецкого, так и литовского культурного наследия, что сказывается и на форме его представления в каталогах библиографирующих учреждений. Согласно методическим решениям по созданию и редактированию АЗ в СЭК, зарубежные произведения, не имеющие формы унифицированного заглавия на языке каталогизации, должны быть представлены в ЭК на языке оригинала, в данном случае – на немецком.

Отсутствие межъязыкового соответствия наиболее заметно при работе с унифицированным заглавием, в частности, при формировании АЗ на наименования периодических изданий. Нередко при создании таких записей единственным источником авторитетной информации о заголовке, кроме, разумеется, каталогизируемого документа, являются национальные БД авторитетных файлов.

Обращение каталогизаторов ЦНБ НАН Беларуси к зарубежным БД авторитетных заголовков при создании АЗ на иноязычные термины не только помогает проводить интерлингвальный логико-семантический анализ энтитетов, но и позволяет прибегнуть к международному опыту совместной работы в корпоративных системах, практикующих взаимное использование ресурсов на основе библиотечных связанных данных и формирование единой семантической навигационной системы.

### Список литературы

1. Загорская, Е. И. Семантический веб в библиотеках и проектах ИФЛА (обзор по материалам ИФЛА) [Электронный ресурс] / Е. И. Загорская // Информационный бюллетень РБА. – 2013. – № 66. – С. 41–53. – Режим доступа: <http://www.rba.ru/content/activities/section/23-k/publ/web.pdf>. – Дата доступа: 26.05.2021.

2. Каталогизация : Современные технологии. Тенденции и перспективы развития : курс лекций : учеб.-метод. пособие. – М. : ФАИР [и др.], 2007. – 215 с.

3. Hengel, Ch. Normdaten und Metadaten. Die Idee eines Internationalen Authority File [Electronic resource] / Ch. Hengel // Z. für Bibliothekswesen u. Bibliogr. – 2003. – Jg. 50. – № 4. – P. 210–214. – Mode of access: [https://zsthulb.uni-jena.de/receive/jportal\\_jparticle\\_00001579](https://zsthulb.uni-jena.de/receive/jportal_jparticle_00001579). – Date of access: 30.05.2021.

4. Менг-Джа, Хан. Метаданные с уровнями описания: новые задачи каталогизаторов и составителей метаданных / Хан Менг-Джа // Новости Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА). – 2013. – № 4. – С. 24–28.